



THE ALPHABET SOUP BOOK

*A Tool for Understanding
Disability-Related Acronyms*

EL LIBRO DE LA SOPA DE LETRAS

*Una Herramienta para el
Entendimiento Comunicación
Abreviada*

2023 Edition

The Center for Learning and Leadership is a collaborative initiative of the University of Oklahoma Health Sciences Center, sponsored by the OU College of Medicine, with support from the U.S. Administration on Intellectual and Developmental Disabilities grant number 90DDUC0131-02-00. Federal dollars (\$3,375 for 3,000 copies) helped make this publication possible.

Copyright © 2018 (1993). Center for Learning and Leadership. This document may be reproduced with appropriate citation for educational purposes, but may not be reproduced for sale.

Recommended citation. V. Williams, T. Bleeker, M. Davis, B. Mingle, and the Oklahoma UCEDD-LEND Consumer Advisory Committee. (2018). *The Alphabet Soup Book*, Center for Learning and Leadership/UCEDD, Oklahoma's Federally Designated University Center for Excellence in Developmental Disabilities Education, Research and Service, University of Oklahoma Health Sciences Center, OU College of Medicine, publication no. #CE010113.v2.

El Centro de Aprendizaje y Liderazgo es una iniciativa en colaboración del Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad de Oklahoma, patrocinado por la Facultad de Medicina OU, con el apoyo de la subvención número 90DDUC0131-02-00 de la Administración de Discapacidades de Desarrollo de los Estados Unidos (U.S. Administration on Developmental Disabilities). Fondos federales (\$765 por 150 ejemplares) ayudaron a hacer posible esta publicación.

©Derechos Reservados 1993. Centro de Aprendizaje y Liderazgo. Con la citación apropiada, se puede reproducir el presente documento para propósitos educativos, pero no se puede reproducir para ser vendido. La citación recomendada para esta publicación:

V. Williams, T. Bleeker, M. Davis, B. Mingle. *The Alphabet Soup Book (El Libro de la Sopa de Letras)*, Centro de Aprendizaje y Liderazgo/UCEDD (El Centro de Oklahoma designado por el Gobierno Federal para la Excelencia en Educación, Investigación y Servicio en Discapacidades de Desarrollo), Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad de Oklahoma, Facultad de Medicina OU, publicación No. #CE010113.v2.

OUR VISION

All people with disabilities and their families are valued participants in community life.

OUR MISSION

Partners making a positive difference in the lives of people with disabilities and their families through learning and leadership.

Interested in learning more?

To share your experiences or for more information about our training programs, contact the

Center for Learning and Leadership/UCEDD

Phone: (405) 271-4500 or 1 (800) 627-6827

E-mail: Learn2Lead-UCEDD@ouhsc.edu

Website: www.ouhsc.edu/thecenter

NUESTRA VISIÓN

Todas las personas con discapacidades y sus familias son participantes valiosos en la vida de la comunidad.

MISIÓN

Compañeros haciendo una diferencia positiva en las vidas de personas con discapacidades y sus familias a través del aprendizaje y el liderazgo.

¿Interesado en aprender más?

Para compartir sus experiencias o para más información sobre nuestros programas de capacitación, contacte el

Centro de Aprendizaje y Liderazgo/UCEDD

Teléfono: (405) 271-4500 ó 1 (800) 627-6827

Correo Electrónico: Learn2Lead-UCEDD@ouhsc.edu

Sitio Web: www.ouhsc.edu/thecenter

People in organizations and in communities who share common experiences sometimes begin to use words and abbreviations or “acronyms”¹ that become a language of their own.

When people from different communities, organizations or groups try to work together, the acronyms that are intended to help make communication efficient can start to get in the way of making communication effective.

The Center for Learning and Leadership, Oklahoma’s federally designated University Center for Excellence in Developmental Disabilities (UCEDD), works with many people across the state who are a part of many different communities and agencies. When we work with a colleague like you, there are three things we want for our partnership:

- * When we **listen**, we want to understand you.
- * When we **explain**, we want to be clear.
- * When we **work together**, we want asking questions to be expected.

To help us along, we assembled lots of the acronyms and terms that you and other community colleagues have helped us understand. Please let this booklet be a guide we can share. We look forward to talking with you.

— *Center for Learning and Leadership Faculty and Staff*



Personas en organizaciones y comunidades que comparten experiencias comunes suelen usar términos abreviados para comunicarse. A veces esos términos abreviados llegan a ser un lenguaje propio.

Cuando las personas de diferentes comunidades, organizaciones o grupos intentan trabajar juntas, los términos abreviados que normalmente hacen que la comunicación sea eficiente puede empezar a impedir la comunicación efectiva.

El Centro de Aprendizaje y Liderazgo, El Centro de Oklahoma designado por el Gobierno Federal para la Excelencia en Educación en Discapacidades de Desarrollo (UCEDD por sus siglas en inglés) trabaja con muchas personas que son parte de diferentes comunidades y agencias en el estado.

Cuando trabajamos con colegas como usted, hay tres cosas que queremos en nuestra asociación:

- * Cuando **escuchamos**, lo queremos entender.
- * Cuando **explicamos**, queremos ser claros.
- * Cuando **trabajemos juntos**, queremos y esperamos que se hagan preguntas.

Para ayudarnos, hemos recopilado muchas siglas y términos que usted y otros colegas de la comunidad nos han ayudado a entender. Por favor deje que este folleto sea una guía que podamos compartir. Esperamos con entusiasmo la oportunidad de hablar con usted.

--La Facultad y el Personal del Centro de Aprendizaje y Liderazgo



CONTENTS

Acronyms	1
Useful Terms	27
About Us	29
New Acronym Form	31
“Access Means . . .”	33
“Disability Etiquette and Common Courtesies”	35
Ordering Information	34

ÍNDICE

Siglas.....	1
Términos Útiles.....	27
Acerca de Nosotros	30
Formulario para Nueva Sigla	32
“El Acceso Significa . . .”	34
“Modales y Cortesía Común. . .”	37
Información para hacer Pedidos	39



SIGLAS

Acronym	English	Spanish
AAA	Area Agency on Aging	Agencia del Área sobre el Envejecimiento
AACAP	American Academy of Child and Adolescent Psychiatry	Academia Estadounidense de Psiquiatría Infantil y Adolescente
AAFP	American Academy of Family Physicians	Academia Estadounidense de Médicos Familiares
AAIDD	American Association on Intellectual and Developmental Disabilities	Asociación Estadounidense de Discapacidades Intelectuales y de Desarrollo
AAP	American Academy of Pediatrics	Academia Estadounidense de Pediatría
AASA	American Association of School Administrators	Asociación Estadounidense de Administración Escolar
ABA	Applied Behavioral Analysis	Análisis de Comportamiento Aplicado
ABC	A Better Chance Clinic	Una Clínica de Mejor Oportunidad
ACF	U.S. Administration for Children and Families	Administración para los Niños y las Familias



Acronym	English	Spanish
ACOG	1. Association of Central Oklahoma Governments 2. American Congress of Obstetricians and Gynecologists	1. Asociación de Gobiernos de Oklahoma Central 2. Colegio Estadounidense de Obstetras y Ginecólogos
ACT	Autism Center of Oklahoma	Centro de Autismo de Oklahoma
ADA	Americans with Disabilities Act	Ley para Personas con Discapacidades
ADAAG	Americans with Disabilities Act Accessibility Guidelines	Reglamentos de la Ley de Accesibilidad para Personas con Discapacidades
ADD	1. Attention Deficit Disorder 2. Administration of United States Developmental Disabilities	1. Trastorno de Déficit de Atención 2. Administración de Discapacidades del Desarrollo de Los Estados Unidos
ADHD	Attention Deficit Hyperactivity Disorder	Trastorno de Hiperactividad y Déficit de Atención
ADL	Activities of Daily Living	Actividades de la Vida Diaria
ADRC	Aging and Disability Resource Center	Centro de Recurso para el Envejecimiento y la Discapacidad



Acronym	English	Spanish
AFO	Autism Foundation of Oklahoma	Fundación de Autismo de Oklahoma
AIDD	U.S. Administration on Intellectual and Developmental Disabilities	Administración de EE. UU. sobre Intelectual y Discapacidades del desarrollo
AIM	Accessible Instructional Materials	Detección de Movimientos Involuntarios Anormales
ALFA	Assisted Living Federation of America	Federación Estadounidense de Vida Asistida
AMCHP	Association of Maternal and Child Health Programs	Asociación de Programas de Salud Materno Infantil
AOTA	American Occupational Therapy Association Inc.	Asociación Estadounidense de Terapia Ocupacional, Inc.
APE	Adaptive Physical Education	Educación Física Adaptada
APS	Adult Protective Services	Servicios de Protección para Adultos
APTA	American Physical Therapy Association	Asociación Estadounidense de Terapia Física
ASA	Autism Society of America	Sociedad de Autismo de los Estados Unidos

Acronym	English	Spanish
ASD	Autism Spectrum Disorders	Trastornos del Espectro Del Autismo
ASHA	American Speech / Language / Hearing Association	Asociación Estadounidense del Habla / Idioma / Audición
ASL	American Sign Language	Lenguaje de Señas Estadounidense
ASOCO	Autism Society of America — Central Oklahoma	Sociedad Estadounidense del Autismo – Oklahoma Central
AT	Assistive Technology	Tecnología Asistencial
AUCD	Association of University Centers on Disabilities	Asociación de Centros Universitarios sobre Discapacidades
BIA	Bureau of Indian Affairs	Oficina de Asuntos de Nativos Americanos
BIAA	Brain Injury Association of America	Asociación de Lesiones Cerebrales de Estados Unidos
BIA-OK	Brain Injury Association of Oklahoma	Asociación de Lesiones Cerebrales de Oklahoma
BIP	Behavior Intervention Plan	Plan de Intervención de Comportamiento



Acronym	English	Spanish
CAC	Consumer Advisory Committee	Consejo Asesor del Consumidor
CAP	1. Client Assistance Program 2. Community Living, Aging, and Protective Services	1. Programa de Asistencia para Clientes 2. Servicios de vida comunitaria, envejecimiento y protección
CCAN	1. Center on Child Abuse and Neglect 2. Coalition Against Child Abuse and Neglect	1. Centro sobre el niño Abuso y negligencia 2. Coalición Contra el Abuso y Negligencia Infantil
CCOSA	Cooperative Council for Oklahoma School Administration	Consejo Cooperativo para la Administración Escolar de Oklahoma
CD	Cognitive Disability	Discapacidad Cognitiva
CDC	Centers for Disease Control and Prevention	Centros de Control y Prevención de Enfermedades
CDDC	Consortium of Developmental Disabilities Councils	Consortio de Consejos de Discapacidades del Desarrollo
CEC	Council for Exceptional Children	Consejo para Niños Excepcionales
CHO	Children’s Hospital of Oklahoma	Hospital de Niños de Oklahoma

Acronym	English	Spanish
CIE	Community Integrated Employment	Empleo Integrado en la Comunidad
CIL	Center for Independent Living	Centro para la Vida Independiente
CLL	Center for Learning And Leadership (Oklahoma's University Center for Excellence in Developmental Disabilities)	Centro de Aprendizaje y Liderazgo (Centro de la Universidad de Oklahoma para la Excelencia en Discapacidades de Desarrollo)
CMHC	Community Mental Health Center	Centro Comunitario de Salud Mental
CMS	U.S. Centers for Medicare and Medicaid Services	Centros de Servicios de Medicare y Medicaid (EE.UU.)
COMHC	Central Oklahoma Mental Health Center	Centro de salud mental del centro de Oklahoma
CP	Cerebral Palsy	Parálisis Cerebral
CPS	Child Protective Services	Servicios de Protección Infantil
CSC	Child Study Center (at the University of Oklahoma Health Sciences Center)	Centro de Estudio Infantil (en El Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad de Oklahoma)



Acronym	English	Spanish
CSHCN	Children with Special Health Care Needs	Niños con Necesidades De Atención de Salud Especial
CSPD	Comprehensive System of Personnel Development (of the Individuals with Disabilities Education Act)	Sistema Integral de Desarrollo de Personal (de la Ley de Educación de Individuos con Discapacidades)
CYSHCN	Children and Youth With Special Health Care Needs	Niños y Jóvenes con Necesidades especiales de atención médica
D/B	Deaf/Blindness	Sordera/Ceguera
DD	Developmental Disability	Discapacidades de Desarrollo
DD Act	Developmental Disabilities Assistance and Bill of Rights Act of 2000	Ley de Discapacidades de Desarrollo
DDCO	Developmental Disability Council of Oklahoma	Consejo de Discapacidades del Desarrollo de Oklahoma
DDSD	Developmental Disabilities Services Division (of the Oklahoma Department of Human Services)	División de Servicios para las Discapacidades del Desarrollo (del Departamento de Servicios Humanos de Oklahoma)



Acronym	English	Spanish
DRS	Oklahoma Department of Rehabilitation Services	Departamento de Servicios de Rehabilitación de Oklahoma
DSACO	Down Syndrome Association of Central Oklahoma	Asociación del Síndrome de Down de Oklahoma Central
DSAT	Down Syndrome Association of Tulsa	Asociación del Síndrome de Down de Tulsa
DSM-5-TR	Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders	Manual de Diagnóstico y Estadísticas de Trastornos Mentales – Cuarta Edición
EAO	Epilepsy Association of Oklahoma	Asociación de Epilepsia De Oklahoma
EI	Early Intervention	Intervención Temprana
ENC	Exceptional Needs Coordinator for the Oklahoma Health Care Authority)	Coordinador de Necesidades Especiales (para la Autoridad de Atención de la Salud de Oklahoma)
EPSDT	Early and Periodic Screening, Diagnosis and Treatment	Chequeo Temprano y Periódico, Diagnóstico y Tratamiento
ERIC	Education Resource Information Center	Centro de Información para Recursos de Educación
ESY	Extended School Year	Año Escolar Extendido
ETR	Evaluation Team Report	Reporte del Equipo de Evaluación



Acronym	English	Spanish
FAE	Fetal Alcohol Effect(s)	Efecto(s) del Alcohol en el Feto
FAPE	Free Appropriate Public Education for Students with Disabilities	Educación Pública Gratuita y Adecuada para Estudiantes con Discapacidades
FAS	Fetal Alcohol Syndrome	Síndrome de Alcoholismo Fetal
FBA	Functional Behavioral Assessment	Asesoramiento de Conducta Funcional
FERPA	Family Education Rights and Privacy Act	Ley de los Derechos Familiares a la Educación y la Privacidad
FFY	Federal Fiscal Year (from October 1 to September 30)	Año Fiscal Federal (desde el 1° de Octubre Hasta el 30 de Septiembre)
FICA	Federal Insurance Contributions Act (a payroll deduction)	Consejo Federal de Coordinación Entre Agencias
FICC	Financial Management Services (fiscal agent)	Consejo Federal de Coordinación Entre Agencias
FLN	Family Leadership Network	Red de liderazgo familiar
FMS	Financial Management Services (fiscal agent)	Servicios de Administración Financiera (agente fiscal)



Acronym	English	Spanish
FSAP	Family Support Assistance Payment Program	Programa de Apoyo Familiar para Asistencia de Pago
GEC	Geriatric Education Center	Centro de Educación Geriátrica
GERO	Geriatric Education Resource Organization	Organización de Recursos para la Educación Geriátrica
HB	House of Representatives Bill (state)	Proyecto de Ley de la Cámara de Representantes (estado)
HCBW	Home and Community-Based Waiver	Exención Basado en Hogar y Comunidad
HHS	U.S. Department of Health and Human Services	Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos
HIPAA	Health Insurance Portability and Accountability Act	Ley de Portabilidad y Responsabilidad de Seguros de Salud
HMO	Health Maintenance Organization	Organización de Mantenimiento de la Salud
HOYO	Home of Your Own	Vivienda de Su Propiedad
HR	House of Representatives Bill (federal)	Proyecto de Ley de la Cámara de Representantes (federal)
HRSA	Health Resources and Services Administration	Administración de Recursos y Servicios de Salud



Acronym	English	Spanish
HTS	Habilitation Training Specialist	Especialista en Capacitación para la Habilitación
IAES	Interim Alternative Educational Setting	Ambiente Educativo Alternativo Provisional
ICC	Interagency Coordinating Council	Consejo de Coordinación Entre Agencias
ICF	Intermediate Care Facility for Individuals with Intellectual Disabilities	Instalación de Atención Intermedia
ID	Intellectual Disability	Discapacidad Intelectual
I/DD	Intellectual and Developmental Disabilities	Intelectual y Discapacidades del desarrollo
IDDRC	Intellectual and Developmental Disabilities Research Center	Centro de Investigación de Discapacidades Intelectuales y de Desarrollo
IDEA	Individuals with Disabilities Education Act	Ley de Educación para Individuos con Discapacidades
IEE	Independent Education Evaluation	Evaluación Educativa Independiente
IEP	Individualized Education Program	Programa de Educación Individualizado
IFSP	Individualized Family Service Plan	Plan de Servicio Familiar Individualizado

Acronym	English	Spanish
IHE	Institution of Higher Education	Institución de Educación Superior
IHS	U.S. Indian Health Service	Exención de Apoyos en el Hogar
IHSW	In-Home Supports Waiver	Exención de Apoyos en el Hogar
IL	Independent Living	Vida Independiente
IP	Individual Plan	Plan Individual
IPE	Individualized Plan for Employment	Plan Individualizado para Empleo
IQ	Intelligence Quotient	Coeficiente Intelectual
IRP	Individual Rehabilitation Program	Programa de Rehabilitación Individual
IRWE	Impairment-Related Work Expense	Gastos de Trabajo Relacionados a Discapacidad
ITB	Invitation to Bid	Invitación A Licitar
ITP	Interdisciplinary Training Program in Child Abuse and Neglect	Programa de Capacitación Interdisciplinaria en el Abuso y la Negligencia Infantil
JOIN	Joint Oklahoma Information Network	Red de Información de Oklahoma Conjunta
LD	Learning Disability	Discapacidad del Aprendizaje



Acronym	English	Spanish
LDAO	Learning Disabilities Association of Oklahoma	Asociación de Aprendizaje de Discapacidades de Oklahoma
LEA	Local Education Agency (school district)	Agencia Local de Educación (distrito escolar)
LIHEAP	Low Income Home Energy Assistance Program	Programa de Asistencia de Energía para Hogares de Bajos Ingresos
LPN	Licensed Practical Nurse	Enfermera/o Práctica/ o con Licencia
LRE	Least Restrictive Environment	Ambiente Menos Restrictivo
MCHB	U.S. Maternal and Child Health Bureau	Oficina de Salud Materna E Infantil de EE.UU.
MD	Multiple Disabilities	Discapacidades Múltiples
MFE	Multi-Factor Evaluation	Evaluación Multifactorial
MFP	Money Follows the Person	El Dinero Sigue a la Persona
MSS	Multiple Sclerosis Society	Sociedad de Esclerosis Múltiple
NECTAC	National Early Childhood Technical Assistance Center	Centro Nacional de Asistencia Técnica para la Temprana Infancia
NIA	National Institute on Aging	Instituto Nacional de la Vejez

Acronym	English	Spanish
NICHCY	National Dissemination Center for Children with Disabilities	Centro Nacional de Diseminación de Información para Niños con Discapacidades
NICHD	National Institute of Child Health and Human Development	Instituto Nacional de Salud Infantil y Desarrollo Humano
NICU	Neonatal Intensive Care Unit	Unidad de Cuidados Intensivos Neonatales
NIDCAP	Newborn Individualized Developmental Care and Assessment Program	Programa Individualizado de Atención y Asesoramiento del Desarrollo de Neonatos
NIDCD	National Institute on Deafness and Other Communication Disorders	Instituto Nacional de la Sordera y Otros Trastornos de la Comunicación
NIDRR	National Institute on Disability and Rehabilitation Research	Instituto Nacional de Investigación de Discapacidad y Rehabilitación
NIH	National Institutes on Health	Instituto Nacional de la Salud
NIMAC	National Instructional Materials Access Center	Nacional de Instrucción Centro de acceso a materiales
NINDS	National Institute of Neurological Disorders and Stroke	Instituto Nacional de Trastornos Neurológicos y Derrame Cerebral



Acronym	English	Spanish
NORCE	Northern Oklahoma Resource Center in Enid	Norte de oklahoma Centro de Recursos en Enid
OAC	Oklahoma Administrative Code	Código Administrativo de Oklahoma
OACAA	Oklahoma Association Of Community Action Agencies	Asociación de Oklahoma de Agencias de Acciones Comunitarias
NAEYC	National Association for the Education of Young Children	Asociación Nacional para la Educación de Niños Pequeños
NAGE	National Association for Geriatric Education	Asociación Nacional de Educación Geriátrica
NASBE	National Association of State Boards of Education	Asociación Nacional de Juntas Estatales de Educación
NASDDDS	National Association of State Directors of Developmental Disabilities Services	Asociación Nacional de Directores Estatales de Servicios de Discapacidades de Desarrollo
NASDSE	National Association of State Directors of Special Education Inc.	Asociación Nacional de Directores Estatales de Educación Especial, Inc.
NASW	National Academy for State Health Policy	Asociación Nacional de Trabajadores Sociales
NAMI	National Association of State Boards of Education	Alianza Nacional para las Enfermedades Mentales



Acronym	English	Spanish
NCBDDD	National Center on Birth Defects and Developmental Disabilities	Centro Nacional para los Defectos Congénitos y Discapacidades de Desarrollo
NCD	National Council on Disability	Consejo Nacional para la Discapacidad
NCLB	No Child Left Behind Act	Ley Que Ningún Niño se Quede Atrás
NDRN	National Disability Rights Network	Red Nacionales de Derechos de Discapacidad
NDSC	National Down Syndrome Congress	Congreso Nacional del Síndrome de Down
NDSS	National Down Syndrome Society	Sociedad Nacional del Síndrome de Down
OAN	Oklahoma Autism Network	Red de Autismo de Oklahoma
OASIS	Oklahoma Area-Wide Services Information System	Sistema de Información de Servicios de Toda el Área de Oklahoma
OATC	Oklahoma Assistive Technology Center	Centro de Tecnología Asistencial de Oklahoma
OCA	Office of Client Advocacy	Oficina de Defensa del Cliente
OCCY	Oklahoma Commission on Children and Youth	Comisión de Oklahoma sobre los Niños y la Juventud



Acronym	English	Spanish
OCP	Oklahoma Community-Based Providers	Proveedores Basados en la Comunidad en Oklahoma
ODC	Office of Disability Concerns	Oficina de Asuntos de la Discapacidad
ODLC	Oklahoma Disability Law Center, Inc.	Centro Legal de Discapacidades de Oklahoma, Inc.
ODMSAS	Oklahoma Department of Mental Health and Substance Abuse Services	Departamento de Oklahoma de Servicios de la Salud Mental y Abuso de Sustancias
ODSS	Oklahoma Directors of Special Services	Directores de Servicios Especiales de Oklahoma
OESC	Oklahoma Employment Security Commission	Comisión de Seguridad en el Empleo de Oklahoma
OEIA	Oklahoma Early Intervention Act	Ley de Intervención Temprana de Oklahoma
OFF	Oklahoma Federation of Families	Federación de Oklahoma de Familias
OFN	Oklahoma Family Network	Red de Familias de Oklahoma
OHCA	Oklahoma Health Care Authority (Oklahoma's Medicaid agency)	Autoridad de Atención de la Salud de Oklahoma (agencia de Medicaid de Oklahoma)
OHCDSS	Organized Health Care Delivery System	Sistema Organizado de Entrega de Atención de la Salud

Acronym	English	Spanish
OHI	Other Health Impairment	Otras Discapacidades de La Salud
OHS	Oklahoma Human Services	Humano de Oklahoma Servicios
OK-AIM	Oklahoma Infant Transition Program	Defensores Involucrados en el Monitoreo de Oklahoma
OK-AIMH	Oklahoma Association For Infant Mental Health	Asociación de la Salud Infantil Mental de Oklahoma
OKAPSE	Oklahoma Association for Persons in Supported Employment	Asociación para las Personas en Empleos con Apoyo de Oklahoma
OKDHS	Oklahoma Department of Human Services	Departamento de Servicios Humanos de Oklahoma
OK LEND	Oklahoma Leadership Education In Neurodevelopmental and Other Related Disabilities, an interdisciplinary training program for health care professionals and advocates. (Center for Learning and Leadership Collaboration with the Department of Pediatrics, OU College of Medicine)	Programa de Educación Interdisciplinaria en Liderazgo para Profesionales de la Salud que Atienden a Niños con Discapacidades de Desarrollo Neurológico y Relacionadas (colaboración del Centro de Aprendizaje y Liderazgo con el Departamento de Pediatría de la Facultad de Medicina de la Universidad de Oklahoma)



Acronym	English	Spanish
OKOTA	Oklahoma Occupational Therapy Association	Asociación de Terapia Ocupacional de Oklahoma
OLL	Opportunities for Living Life (a program of the Oklahoma Health Care Authority)	Oportunidades para Vivir la Vida (un programa de la Autoridad de Atención de la Salud de Oklahoma)
OPC	Oklahoma Parents Center	Centro de Padres de Oklahoma
OPen	Oklahoma Parent e-mail Network	Red de Padres por Correo Electrónico de Oklahoma
ORC	Oklahoma Rehabilitation Council	Consejo de Rehabilitación de Oklahoma
ORS	Oklahoma Rehabilitation Services	Oklahoma Servicios de Rehabilitación
ORRN	Oklahoma Relief Resource Network	Red de Recursos de Alivio de Oklahoma
OSB	Oklahoma School for the Blind	Escuela para (personas que son) Ciegos de Oklahoma
OSD	Oklahoma School for the Deaf	Escuela para (personas que son) Sordos de Oklahoma
OSDE	Oklahoma State Department of Education	Departamento de Educación del Estado de Oklahoma



Acronym	English	Spanish
OSDH	Oklahoma State Department of Health	Departamento de Salud del Estado de Oklahoma
OSEP	Office of Special Education Programs (of the U.S. Department of Education)	Oficina para Programas de Educación Especial (del Departamento de Educación de los EE.UU.)
OSERS	Office of Special Education And Rehabilitation Services (of the U.S. Department of Education)	Oficina de Educación Especial y Servicios de Rehabilitación (del Departamento de Educación de los EE.UU.)
OSHA	Oklahoma Speech-Language-Hearing Association	Asociación del Habla – Lenguaje – Audición de Oklahoma
OSRHE	Oklahoma State Regents for Higher Education	Regentes para la Educación Superior del Estado de Oklahoma
OT	Occupational Therapy Therapist	Terapia / Terapeuta Ocupacional
OTC	Oklahoma Transition Council	Consejo de Transición de Oklahoma
OTI	Oklahoma Transition Institute (of the Oklahoma Transition Council)	Instituto de Transición de Oklahoma (del Consejo de Transición de Oklahoma)
OU	University of Oklahoma	Universidad de Oklahoma

Acronym	English	Spanish
OUHSC	University of Oklahoma Health Sciences Center	Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad de Oklahoma
OWIPA	Oklahoma Work Incentives Planning Assistance	Programa de Asistencia y Planeo de Incentivos de Trabajo de Oklahoma
P&A	Protection and Advocacy	Protección y Defensoría
PASARR	Preadmission Screening and Resident Review	Chequeo Previo de Admisión y Revisión de Residentes
PBIS	Positive Behavioral Interventions and Supports	Intervenciones de Comportamiento Positivo y Apoyos
PCA	Personal Care Assistant/Attendant	Asistente para la Atención Personal
PCP	Primary Care Provider	Proveedor de Atención Primaria
PCIT	Parent-Child Interaction Therapy	Terapia de interacción entre padres e hijos
PCPID	President's Committee for People with Intellectual Disabilities	Comité del Presidente para las Personas con Discapacidades Intelectuales
PCS	Personal Care Services	Servicios de cuidado personal
PCT	Person-Centered Thinking	Pensamiento Centralizado en la Persona

Acronym	English	Spanish
PDR	Physician's Desk Reference	Guía de Consulta Farmacológica
P/G/A	Parent/Guardian/ Advocate	Padre o Madre / Tutor Legal / Defensor(a)
PIP	Partners in Policymaking	Socios en la formulación de políticas
PL	Public Law (federal)	Ley Pública (federal)
PL 94-142	Education for All Handicapped Children Act	Ley de Educación para Todos los Niños Minusválidos
PNS	Project of National Significance	Proyecto de Significancia Nacional
POC	Plan of Care	Plan de Cuidado
PT	Physical Therapy/ Therapist	Terapia/Terapeuta Física
PWD	Person with a Disability (or People with Disabilities)	Persona con una discapacidad (o personas con discapacidades)
PWN	Prior Written Notice	Previa Notificación Escrita
QA	Quality Assurance	Aseguramiento de Calidad
RAC	Rehabilitation Advisory Council	Consejo Asesor en Rehabilitación
RFP	Request for Proposals	Solicitud de Propuestas



Acronym	English	Spanish
RS	Rehabilitation Services	Servicios de Rehabilitación
RSA	Rehabilitation Services Administration	Administración de Servicios de Rehabilitación
Rtl	Response to Intervention	Respuesta a la Intervención
RVS	Rehabilitation and Visual Services	Servicios Visuales y de Rehabilitación
SABE	Self Advocates Becoming Empowered	Auto Defensores Invirtiéndose de Poder
SAMHSA	Substance Abuse and Mental Health Services Administration	Abuso de Sustancias y Mental Servicios de salud Administración
SB	Senate Bill (state)	Proyecto de Ley del Senado (estado)
SD-GS	Self-Directed Goods and Services	Artículos y Servicios Auto Dirigidos
SD-HTS	Self-Directed Habilitation Training Specialist	Especialista de Capacitación de la Habilidad de Auto Dirección
SDS	Self-Directed Services	Servicios Auto Dirigidos
SEA	State Education Agency	Agencia de Educación del Estado
SED	Severe Emotional Disturbance	Alteración Emocional Severo

Acronym	English	Spanish
SEP	Supported Employment Program	Programa de Empleo con Apoyo
SES	Special Education Services	Servicios de Educación Especial
SFY	State Fiscal Year (from July 1 to June 30)	Año Fiscal del Estado (desde el 1º de Julio hasta el 30 de Junio)
SILC	Statewide Independent Living Council of Oklahoma	Consejo de Vivienda Independiente del Estado de Oklahoma
SLD	Specific Learning Disability	Discapacidad Especifica del Aprendizaje
SLP	Speech-Language Pathology/Pathologist	Patología / Patólogo(a) del Habla – Lenguaje
SNAP	Supplemental Nutrition Assistance Program	Programa Suplementario de Asistencia de Nutrición
Sooner SUCCESS	State Unified Children’s Comprehensive Exemplary Services for Special Needs	Servicios Comprensivos Ejemplares y Unificados del Estado para Niños con Necesidades Especiales
SOP	Summary of Performance	Resumen de Desempeno
SPED	Special Education	Educación Especial
SPIL	State Plan for Independent Living	Plan del Estado para Vivienda Independiente
SPMI	Severe and Persistent Mental Illness	Enfermedades Mentales Severas y Persistentes



Acronym	English	Spanish
SSA	Social Security Administration	Administración del Seguro Social
SSDI	Social Security Disability Insurance	Seguro de Discapacidad del Seguro Social
SSI	Supplemental Security Income	Ingreso Suplementario del Seguro Social
SSI-DCP	Supplemental Security Income — Disabled Children’s Program	Ingreso Suplementario del Seguro Social – Programa para Niños Discapacitados
TA	Technical Assistance	Asistencia Técnica
TANF	Temporary Assistance for Needy Families	Asistencia Temporal a Familias Necesitadas
TARC	Tulsa Advocates for the Rights of Citizens with Developmental Disabilities	Defensores de Tulsa de los Derechos de los Ciudadanos con Discapacidades de Desarrollo
TASH	An international association of people with disabilities, their family members, other advocates and professionals fighting for the inclusion of all people in society (acronym no longer in use)	Una asociación internacional de personas con discapacidades, sus miembros de la familia, otros defensores y profesionales que pelea por la inclusión de todas las personas en la sociedad (ya no se usa la sigla)
TBI	Traumatic Brain Injury	Lesión Traumática del Cerebro

Acronym	English	Spanish
TDD	Telecommunication Device for the Deaf	Dispositivo de Telecomunicaciones para (personas que son) Sordas
TEFRA	Tax Equity and Fiscal Responsibility Act	Ley de Equidad de Impuestos y Responsabilidad Fiscal
TWWIIA	Ticket to Work and Work Incentives Improvement Act	Ley de Boleto al Trabajo Y Mejoramiento de los Incentivos para el Empleo
UCEDD	University Center for Excellence in Developmental Disabilities	Centro Universitario para la Excelencia en Discapacidades de Desarrollo
UCP Oklahoma	United Cerebral Palsy Oklahoma, Inc.	Parálisis Cerebral Unido de Oklahoma, Inc.
USDE	U.S. Department of Education	Departamento de Educación de EE.UU.
VR	Vocational Rehabilitation	Rehabilitación Vocacional
WIC	Women, Infants and Children (nutrition program)	Mujeres, Bebés y Niños (programa de nutrición)

USEFUL TERMS / TÉRMINOS ÚTILES

Allied Health	An area of medicine that provides a variety of direct support, diagnostic and therapeutic services (e.g., physical therapy)
Afin de la Salud	Un área de la medicina que provee una variedad de apoyo directo, diagnóstico y servicios terapéuticos (ejemplo, terapia física)
The Arc	A national organization that promotes and protects the human rights of people with intellectual and developmental disabilities
El Arc	Una organización nacional que promueve y protege los derechos humanos de las personas con discapacidades intelectuales y de desarrollo
Discipline	A single field of study, such as special education, physical therapy, social work, etc.
Disciplina	Un campo de estudio individual, tales como educación especial, terapia física, trabajo social, etc.
Dual Diagnosis	A term used to describe a person with a mental illness and an intellectual disability
Diagnosis Doble	Un término usado para describir una persona con una enfermedad mental y una discapacidad intelectual
Family Faculty	Family members of individuals with disabilities who have teaching roles in higher education courses or practicum
Facultad Familiar	Miembros de la familia de individuos con discapacidades quienes desempeñan papeles educativos en cursos o práctica en educación superior



USEFUL TERMS / TÉRMINOS ÚTILES

In-service	Education provided to professionals or paraprofessionals who are already working in their profession
En servicio	Educación proveída a los profesionales o paraprofesionales que ya están trabajando en sus profesión
Olmstead	1999 U.S. Supreme Court ruling (Olmstead vs. L.C.) stating that unjustified institutionalization of a person with disabilities is discrimination under the Americans with Disabilities Act
Olmstead	La decisión de 1999 de la Corte Suprema de EE.UU. (Olmstead vs L.C.) que estipula que la institucionalización injustificada de una persona con discapacidades es discriminación bajo la Ley de Estadounidenses con Discapacidades
Part C	Infant and Toddler Program of the Individuals with Disabilities Education Act (known as SoonerStart in Oklahoma)
Parte C	Programa de Infantes y Niños Pequeños de la Ley de Educación para Individuos con Discapacidades (antes Parte H)
Practicum	Field-based experiences that allow practical application of theory taught in coursework
Obra práctica	Experiencias de campo que permiten la aplicación práctica de la teoría enseñada durante los cursos
Pre-service	Education that occurs before a student graduates from a course of study
Pre-service	Educación que se lleva a cabo antes de que un estudiante se gradúe de un curso de estudios



USEFUL TERMS / TÉRMINOS ÚTILES

Redlands Partners	Collaboration between the federally designated Oklahoma organizations authorized by the Developmental Disabilities Assistance and Bill of Rights Act of 2000 (CLL, ODDC and ODLC)
Socios de Redlands	Colaboración entre las organizaciones de Oklahoma designadas por el gobierno federal y autorizadas por la Ley de Asistencia para las Discapacidades del Desarrollo y la Ley de Derechos del año 2000 (CLL, ODDC y ODLC)
SoonerCare	Oklahoma's Medicaid program Programa Medicaid de Oklahoma
SoonerStart	Oklahoma's early intervention program for infants and toddlers with developmental delays or disabilities and their families Programa de intervención temprana de Oklahoma para infantes y niños pequeños con retrasos de desarrollo o discapacidades y sus familias
State Plan	Refers to the goods and services covered under Oklahoma's Medicaid program
Plan Estatal	Se refiere a los artículos y servicios cubiertos bajo el programa Medicaid de Oklahoma
Title V	Refers to Title Five of the Social Security Act, which addresses federal Maternal and Child Health programs
Titulo V	Se refiere al Título 5 de la Ley del Seguro Social, que trata sobre los programas federales de Salud Materno-Infantil

USEFUL TERMS / TÉRMINOS ÚTILES

Title XVIII	Refers to Title 18 of the Social Security Act, which addresses the Medicare program
Titulo XVIII	El Título 18 de la Ley del Seguro Social se refiere al programa de Medicare
Title XIX	Refers to Title 19 of the Social Security Act, which addresses the Medicaid program
Titulo XIX	Se refiere al Título 19 de la Ley del Seguro Social, que trata sobre el programa de Medicaid
Waiver	Refers to a way to get approval for services to be covered under Medicaid that would not typically be covered
Exención	Se refiere a una forma de obtener la aprobación de servicios para que sean cubiertos bajo Medicaid que típicamente no serían cubiertos

ABOUT US

The Center for Learning and Leadership is Oklahoma's University Center for Excellence in Developmental Disabilities and is a member of a national network of over 60 UCEDDs funded by the U.S. Administration on Intellectual and Developmental Disabilities. UCEDDs aim to increase the independence, productivity and community integration and inclusion of individuals with developmental disabilities.

The Center for Learning and Leadership faculty and staff are committed to bringing the perspectives of people with disabilities and their family members into the planning, implementation and evaluation of interdisciplinary education programs, community services, research and dissemination activities.

Our faculty and staff:

- * involve self-advocates and family members as partners in learning and leadership opportunities
- * disseminate information about best practices through courses and community involvement
- * provide technical assistance to promote community inclusion of people with developmental disabilities and their families
- * and address research issues that impact the lives of people with disabilities and their families.



ACERCA DE NOSOTROS

Las personas con discapacidades de desarrollo y sus El Centro de Aprendizaje y Liderazgo (Center for Learning and Leadership) es el Centro para la Excelencia en Discapacidades de la Universidad de Oklahoma y es un miembro de la red nacional de más de 60 centros universitario para la excelencia de discapacidad de desarrollo (UCEDD por sus siglas en inglés) fundado por la Administración en Discapacidades de Desarrollo de EE.UU. Los UCEDD tienen como objetivo incrementar la independencia, productividad e integración en la comunidad e inclusión de los individuos con discapacidades de desarrollo.

La facultad y el personal del Centro de Aprendizaje y Liderazgo están dedicados a traer las perspectivas de las personas con discapacidades y sus miembros de la familia al plan, a la implementación y evaluación de programas de educación interdisciplinaria, servicios de la comunidad y actividades de investigación y diseminación.

Nuestra facultad y personal:

- * involucra a auto defensores y miembros de familias como compañeros en las oportunidades de aprendizaje y liderazgo
- * disemina información acerca de las mejores prácticas a través de cursos y la participación en la comunidad
- * provee asistencia técnica para promover la inclusión de familias en la comunidad
- * y trata los asuntos de investigación que impactan las vidas de las personas con discapacidades y sus familias.

WE NEED YOUR HELP!



Have you heard a new acronym that should be included in this booklet?

If so, please let us know. You can call us at (405) 271-4500 or e-mail us at Learn2Lead-UCEDD@ouhsc.edu. You also can fill out this form and fax it to us at (405) 271-1459. All we need is the acronym and what it stands for. Your name, phone number and e-mail address will be helpful, but are optional.

ACRONYM:

WHAT IT STANDS FOR:

YOUR NAME:

(Optional)

YOUR PHONE NUMBER:

(Optional)

YOUR E-MAIL ADDRESS:

(Optional)

¡NECESITAMOS SU AYUDA!



¿Ha oído una nueva sigla que se debería
incluir en este folleto?

Si es así, por favor déjenos saber. Puede llamarnos al (405) 271-4500
ó mándenos un correo electrónico a Learn2Lead-UCEDD@ouhsc.edu.
También puede llenar el formulario y mandarlo por fax al (405) 271-
1459. Solo necesitamos la sigla o abreviatura y lo que significa. Su
nombre, número de teléfono y dirección de correo electrónico serían
útiles, pero eso es opcional.

SIGLA/ABREVIATURA

LO QUE SIGNIFICA

SU NOMBRE:

(Opcional)

SU NÚMERO DE TELÉFONO:

(Opcional)

SU CORREO ELECTRÓNICO:

(Opcional)

Referencia
Fecha recibida:

Décima Edición – 1010
CE#082997.v



ACCESS MEANS . . .

Cognitive Accommodation

- * Do you understand me? Can I understand you?
- * Can we write without “jargon” so words and meanings don’t get thrown away?
- * Will one of us be too embarrassed to ask a question?

Physical Accommodation

- * Can I get to and get into the place where we’re meeting?
- * Is the room big enough so I can bring my own comfortable chair?
- * Are there things I could trip over or bump into if I have vision loss?
- * Can I get around safely, quickly and comfortably — without asking for “extra special help”?
- * Who will translate for me and for you if we use different languages to write and talk?



Respectful Accommodation

- * Have we all agreed to work together in a way that treats everyone with dignity, respect and good manners?
- * Do we have respectful ways to let each other know when something is helpful?
- * Do we have respectful ways to let each other know when something is hurtful?

Text adapted from the Self Advocates Becoming Empowered, 1997 American Association on Intellectual and Developmental Disabilities Conference. Access means . . . UCEDD (1997).



EL ACCESO SIGNIFICA...

Acomodación Cognitiva

- * ¿Me entiende usted? ¿Puedo entenderle a usted?
- * ¿Podemos escribir sin “jerga” para que las palabras y sus significados no se pierdan?
- * ¿Uno de nosotros tendrá tanta vergüenza que no puede hacer una pregunta?

Acomodación Física

- * ¿Puedo llegar y entrar al lugar donde nos reunimos?
- * ¿Es el cuarto suficientemente amplio para que yo pueda traer mi propia silla cómoda?
- * ¿Hay cosas con las cuales yo podría tropezar o dar contra si he perdido la vista?
- * ¿Puedo moverme con seguridad, rápida y cómodamente— sin tener que pedir “ayuda especial extra”?
- * Si usamos idiomas diferentes para escribir y hablar, ¿quién me va a interpretar?



Acomodación Respetuosa

- * ¿Nos hemos acordado trabajar juntos en una manera que trata a todos con dignidad, respeto y buenos modales?
- * ¿Tenemos formas respetuosas de informarnos los unos a los otros cuando algo es útil?
- * ¿Tenemos formas respetuosas de informarnos los unos a los otros cuando algo es hiriente?

Texto adaptado de Self Advocates Becoming Empowered (Los auto defensores llegando a investirse de poder) (SABE), 1997 American Association on Intellectual and Developmental Disabilities Conference (Conferencia de la Asociación Americana en Discapacidades Intelectuales y de Desarrollo). Access means...(El acceso significa...), UCEDD (1997).



DISABILITY ETIQUETTE AND COMMON COURTESIES

Stepping Stones to Stronger Communities

The **first step** is awareness:

- * People with disabilities appreciate the same courtesies you would extend to anyone.
- * When speaking to someone who has a disability, speak directly to that person rather than through a companion who may be along.
- * If you don't make a habit of leaning on people you are with, then don't lean on someone's wheelchair.
- * When you offer to assist someone with a vision impairment, allow the person to take your arm. This will help you guide, rather than propel the person.
- * Relax. Don't be embarrassed if you happen to use accepted expressions, such as "See you later" or "Got to be running along," that seem to relate to the person's disability.
- * To get the attention of a person who has a hearing disability, tap the person on the shoulder or wave your hand.





- * When talking with a person in a wheelchair for more than a few minutes, place yourself at the wheelchair user's eye level to spare both of you a stiff neck.

- * When greeting a person with severe loss of vision, always identify yourself and others who may be with you.



- * Give whole, unhurried attention when you are talking to a person who has difficulty speaking. Keep your manner encouraging rather than speaking for the person. Never pretend to understand if you are having difficulty doing so.

- * Offer assistance to a person with a disability if you feel like it, but wait until your offer is accepted BEFORE you help.

- * When planning events, consider the needs of people with disabilities ahead of time. If an insurmountable barrier exists, inform them about it prior to the event.

- * Common courtesy includes respecting personal privacy. If you don't generally ask people about their complexion, income or sex life, then don't ask people with disabilities about theirs.

Congratulations. You have just taken the **first step** toward changing some of the misconceptions about people with disabilities.



LOS MODALES Y CORTESÍA COMUNES RELACIONADOS CON LAS DISCAPACIDADES

Pasos Adelantes para Comunidades Más Fuertes

El **primer paso** es la concientización:

- * Las personas con discapacidades agradecen las mismas cortesías que usted le ofrecería a cualquier otra persona.
- * Al hablar con una persona con una discapacidad, hable directamente a la persona en vez de al acompañante.
- * Si usted no tiene la costumbre de apoyarse en las personas con quien se relaciona, pues no se apoye en la silla de ruedas de una persona.
- * Cuando usted le ofrezca a ayudar a alguien con un impedimento visual, deje que la persona tome su brazo. Eso le ayudaría a usted a guiar en vez de empujar a la persona.
- * Esté tranquilo. No se avergüence si por casualidad usted usa expresiones comunes como “Nos vemos” o “Tengo que correr” que parecen relacionarse con la discapacidad de la persona.
- * Para atraer la atención de alguien con una discapacidad auditiva, toque el hombro de la persona o haga señas con la mano.





- * Cuando usted hable por más de unos minutos con una persona en una silla de ruedas, póngase al nivel de los ojos del usuario de la silla para no darles a los dos un dolor de cuello.
- * Cuando le salude a una persona con una pérdida severa de visión, siempre identifíquese y las otras personas que le acompañen a usted.
- * Cuando usted hable con una persona con dificultad al hablar, dele toda su atención sin prisa. Mantenga una actitud de aliento en vez de hablar por la otra persona. Nunca finja que entiende si para usted es difícil entenderle.
- * Si quiere, ofrézcale ayuda a una persona con una discapacidad, pero espere hasta que se acepte su oferta ANTES de ayudar.
- * Cuando usted planifique eventos, tome en cuenta de antemano las necesidades de personas con discapacidades. Si existe una barrera insuperable, déjeselo saber a ellos antes del evento.
- * La cortesía común incluye el respetar la privacidad personal. Si por lo general usted no le hace a la gente preguntas sobre la tez, los ingresos o la vida sexual, pues no les haga preguntas sobre los mismos temas a las personas con discapacidades.



¡Felicitaciones! Usted acaba de tomar el **primer paso** hacia el cambio de algunos malentendidos sobre las personas con discapacidades.

Texto adaptado de National Easter Seals Society (la Sociedad Nacional de "Easter Seals"). Disability Etiquette & Common Courtesies: Stepping Stones to Stronger Communities (Los modales y cortesía comunes relacionados con las discapacidades: Pasos adelante para comunidades más fuertes) UCEDD (1977).



DO YOU WANT TO PLACE AN ORDER?

If you would like to order additional copies of this publication, please call us at (405) 271-4500 or visit the “Products” section of the website www.ouhsc.edu/thecenter.

¿QUIERE HACER UN PEDIDO?

Si usted quisiera pedir ejemplares adicionales de esta publicación, por favor llámenos al (405) 271-4500 o visite la sección de “Products” en el sitio web www.ouhsc.edu/thecenter.



THE ALPHABET SOUP BOOK
EL LIBRO DE LA SOPA DE LETRAS

-----Fold Here (Doble aquí)-----

Center for Learning and Leadership
(Centro de Aprendizaje y Liderazgo)
University of Oklahoma Health Sciences Center
College of Medicine
P.O. Box 26901, ROB 342
Oklahoma City, OK 73126-0901



The University of Oklahoma is an Equal Opportunity Institution.

Accommodations on the basis of disability are available by contacting: Center for Learning and Leadership, OUHSC, P.O. Box 26901, ROB 342, Oklahoma City, OK 73126-0901; (405) 271-4500, ext. 41005.

La Universidad de Oklahoma es una Institución de Oportunidad Igual.

Se hacen disponibles acomodaciones en base de discapacidad al contactarse con: Center for Learning and Leadership/UCEDD (*Centro de Aprendizaje y Liderazgo/UCEDD*), OUHSC, P.O. Box 26901, ROB 342, Oklahoma City, OK 73126-0901; (405) 271-4500, extensión 41005.